



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO No. FCH-028

entre
The University of Iowa, Iowa City, Iowa, USA
y
la Universidad Nacional de Colombia
Bogotá D.C., Colombia

De acuerdo al deseo mutuo de promover una mayor cooperación entre la University of Iowa (UI) y la Universidad Nacional de Colombia (UNAL), ambas partes se unen al siguiente acuerdo sobre cooperación educativa, de capacitación y de investigación.

La cooperación en áreas específicas puede designarse de mutuo acuerdo e incorporarse como adiciones a este acuerdo o procesarse como acuerdos de investigación a través de las oficinas de contratos de investigación designadas por las partes, según corresponda.

Las partes establecen que este acuerdo demuestra la disposición de las partes a colaborar y acuerdan que, para que esta cooperación sea totalmente válida, se pueden llevar a cabo actividades conjuntas a través de acuerdos específicos, que se anexarán a este acuerdo. Para cumplir con el principio de solemnidad, los acuerdos específicos indicarán claramente las obligaciones, compromisos y beneficios obtenidos por las partes antes de la firma de futuros acuerdos.

Dentro de los campos de estudio que se designarán mutuamente, ambas partes aceptan las siguientes formas generales de cooperación:

1. Actividades conjuntas de educación, formación y/o investigación.
2. Intercambio de invitaciones a académicos (facultad, personal de investigación y estudiantes de posgrado) para conferencias, visitas y para compartir experiencias.
3. Intercambio de invitaciones a académicos para participar en conferencias, simposios y seminarios.
4. Intercambio de información en campos de interés para ambas partes.
5. Intercambio de profesores, personal de investigación y estudiantes de posgrado y pregrado para estudio e investigación.
6. Capacitación práctica en sitios de campo previamente identificados o seleccionados de otra manera.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

Ambas partes acuerdan que todos los acuerdos financieros necesarios para implementar este acuerdo deben negociarse por separado y dependerán de la disponibilidad de fondos.

Este acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la última firma de los representantes autorizados de las partes.

Este acuerdo es válido por un período de tres (3) años a partir de la fecha de firma y puede renovarse antes de la fecha de vencimiento mediante un acuerdo entre las partes; dicho acuerdo tomará la forma de un anexo escrito a este acuerdo. Las partes pueden dar por terminado este acuerdo sin causa mediante un aviso por escrito de 120 días a la otra parte. En caso de terminación anticipada, las partes harán esfuerzos de buena fe para completar o terminar proyectos o compromisos existentes sin perjuicio sustancial de la otra parte.

Es política de la UI y de la Universidad Nacional de Colombia garantizar los derechos básicos de sus estudiantes y profesores mediante la celebración de acuerdos de colaboración solo con instituciones cuyos procedimientos de selección para la participación se basen únicamente en el nivel de habilidad y calidad del desempeño de los candidatos.

Ambas partes suscriben la política de igualdad de oportunidades y no discriminación. La UI y la Universidad Nacional de Colombia cumplirán con estos principios en la administración de este acuerdo, y ninguna de las partes impondrá criterios para el intercambio de académicos o estudiantes que violarían los principios de no discriminación expresados en la política de Derechos Humanos de la Universidad de Iowa. La UI y la Universidad Nacional de Colombia se reservan el derecho de terminar este acuerdo en cualquier momento si se señalan y confirman violaciones de esta política.

Con fines de implementar este acuerdo, las personas de contacto y coordinadores que se encargarán de hacer seguimiento a las actividades desarrolladas en el marco del presente MoU serán:

Para The University of Iowa	Para la Universidad Nacional de Colombia
Mercedes Niño-Murcia	Héctor Ramírez Cruz
Professor, Spanish and Portuguese	Profesor Asociado adscrito al Departamento de Lingüística de la Facultad de Ciencias Humanas, Sede Bogotá, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente.
463 Phillips Hall	Carrera 30 #45-03
University of Iowa	111321, Ciudad Universitaria
Iowa City IA 52242-1323	Bogotá, D.C., Colombia
Teléfono #: +1-319-335-1085	Teléfono #: (57-1) 316 5000 Ext. 16672
Email: m-nino-murcia@uiowa.edu	Email: hramirezc@unal.edu.co



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

FIRMAS

Russell Ganim

15 July 2020

Dr. Russell Ganim Fecha
Rector Asociado y Decano de Programas
Internacionales
University of Iowa

Dolly Montoya

6 de agosto de 2020

Dra. Dolly Montoya Fecha
Rectora
Universidad Nacional de Colombia

Bruce Harrelld

16 July 2020

Bruce Harrelld Fecha
Presidente
University of Iowa



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING No. FCH-028

between
The University of Iowa, Iowa City, Iowa, USA
and
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá D.C., Colombia

In accordance with a mutual desire to promote further cooperation between The University of Iowa (UI) and Universidad Nacional de Colombia (UNAL), both parties join in the following agreement on educational, training and research cooperation.

Cooperation in specific areas may be designated by mutual consent and incorporated as addenda to this agreement or processed as research agreements through the parties' designated research contracts offices, as appropriate.

The parties establish that this agreement demonstrates the willingness of the parties to collaborate and agree that, for this cooperation to be fully valid, joint activities may be carried out through specific agreements, which will be annexed to this agreement. To comply with the solemnity principle, the specific agreements will clearly indicate the obligations, commitments and benefits obtained by the parties before the signing of future agreements.

Within the fields of study to be mutually designated, both parties agree to the following general forms of cooperation:

1. Joint educational, training and/or research activities.
2. Exchange of invitations to scholars (faculty, research personnel, and graduate students) for lectures, visits and sharing of experiences.
3. Exchange of invitations to scholars for participation in conferences, symposia and seminars.
4. Exchange of information in fields of interest to both parties.
5. Exchange of faculty, research personnel, and graduate and undergraduate students for study and research.
6. Practical training in pre-identified or otherwise selected field sites.



Both parties agree that all financial agreements necessary to implement this agreement must be negotiated separately and be manifested through specific agreements and they will depend upon the availability of funds.

This agreement will become effective as of the date of the last signature by the parties' authorized representatives.

This agreement is valid for a period of three (3) years from the effective date and may be renewed before the expiration date by agreement between the parties; such agreement to take the form of a written addendum to this agreement. The parties may terminate this agreement without cause by providing 120 days written notice to the other party. In the event of early termination, the parties will make good faith efforts to complete or terminate existing projects or engagements without substantial prejudice to the other party.

It is the policy of the UI and Universidad Nacional de Colombia to guarantee the basic rights of their students and faculty by entering into collaborative agreements only with institutions whose selection procedures for participation are based solely on the level of ability and quality of performance of candidates.

Both parties subscribe to the policy of equal opportunity and nondiscrimination. The UI and Universidad Nacional de Colombia shall abide by these principles in the administration of this agreement, and neither party shall impose criteria for exchanges of scholars or students which would violate the principles of nondiscrimination as expressed in the University of Iowa Human Rights policy. The UI and Universidad Nacional de Colombia reserve the right to terminate this agreement at any time if violations of this policy are brought to their attention and confirmed.

For purposes of implementing this agreement, the contact persons and coordinators who will be responsible for monitoring the activities carried out under this MoU will be:

For the University of Iowa	For the Universidad Nacional de Colombia
Mercedes Niño-Murcia	Héctor Ramírez Cruz
Professor, Spanish and Portuguese	Associate Professor of the Linguistics Department of the Human Sciences Faculty, Bogotá, or whoever fulfills his functions temporarily or permanently.
463 Phillips Hall	Carrera 30 #45-03
University of Iowa	111321, Ciudad Universitaria
Iowa City IA 52242-1323	Bogotá, D.C., Colombia
Phone #: +1-319-335-1085	Phone #: (57-1) 316 5000 Ext. 16672
Email: m-nino-murcia@uiowa.edu	Email: hramirezc@unal.edu.co



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

SIGNATURES

Russell Ganim

15 July 2020

Dr. Russell Ganim
Associate Provost and Dean of
International Programs
University of Iowa

Dolly Montoya

6 de agosto de 2020

Dra. Dolly Montoya
Rector
Universidad Nacional de Colombia

B. Harrel

16 July 2020

Bruce Harrel
President
University of Iowa